

Mexican Studies/Estudios Mexicanos (ISSN 0742-9797, e-ISSN 1533-8320) is published three times a year (*February, August, November*) by University of California Press, 155 Grand Avenue, Suite 400, Oakland, CA 94612-3764. POSTMASTER: Send address changes to *Mexican Studies/Estudios Mexicanos*, University of California Press, 155 Grand Avenue, Suite 400, Oakland, CA 94612-3764. E-mail: customerservice@ucpress.edu.

See <http://msem.ucpress.edu/content/subscriptions-and-single-issues> for single issue and subscription orders, and claims information. Domestic claims for non-receipt of issues should be made within 90 days of the mail date; overseas claims within 180 days. Mail dates can be checked at: <http://www.ucpress.edu/journals.php?p=release>. UC Press does not begin accepting claims for an issue until thirty (30) days after the mail date. Out-of-print issues and volumes are available from Periodicals Service Company, 11 Main Street, Germantown, NY 12526-5635, phone: 518-537-4700, fax: 518-537-5899, <http://www.periodicals.com>.

For complete abstracting and indexing coverage for the journal, please visit <http://msem.ucpress.edu>. All other inquiries can be directed to customerservice@ucpress.edu.

Copying and permissions notice: Authorization to copy article content beyond fair use (as specified in Sections 107 and 108 of the U.S. Copyright Law) for internal or personal use, or the internal or personal use of specific clients, is granted by The Regents of the University of California for libraries and other users, provided that they are registered with and pay the specified fee through the Copyright Clearance Center (CCC), www.copyright.com. To reach the CCC's Customer Service Department, phone 978-750-8400 or write to info@copyright.com. For permission to distribute electronically, republish, resell, or repurpose material, and to purchase article offprints, use the CCC's Rightslink service, available at <http://msem.ucpress.edu>. Submit all other permissions and licensing inquiries through University of California Press's Reprints and Permissions web page, <http://www.ucpress.edu/journals.php?p=reprints> or via email jpermissions@ucpress.edu.

© 2016 *The Regents of the University of California*. All rights reserved.



UNIVERSITY OF CALIFORNIA PRESS



MEXICAN STUDIES/ESTUDIOS MEXICANOS

Contents of Volume 32



Ruth Hellier-Tinoco, *Editor*
University of California, Santa Barbara

Max Parra, *Associate Editor*
University of California, San Diego

Beatriz Urías Horcasitas, *Editora Asociada*
Universidad Nacional Autónoma de México

Debra Herrick
Editorial Manager, Copy Editor, Translator
UC Santa Barbara

Marianela Santoveña
Copy Editor and Translator
Ciudad de México

Editorial Board

Janet Napolitano
President
University of California

Enrique Graue Wiechers
Rector
Universidad Nacional Autónoma de México

UC MEXUS

Exequiel Ezcurra
Director, UC MEXUS
Ex Officio
Ivonne del Valle
UC Berkeley
Andrés Reséndez
UC Davis
Alejandro Morales
UC Irvine
Rubén Hernández-León
UC Los Angeles
Tanya Golash-Boza
UC Merced

Raymond L. Williams
UC Riverside
David S. FitzGerald
UC San Diego
Jaime Sepúlveda
UC San Francisco
Gabriela Soto Laveaga
UC Santa Barbara
Olga Nájera-Ramírez
UC Santa Cruz

UNAM

Domingo Alberto
Vital Díaz
Coordinador de
Humanidades, Ex Officio
Carlos Bonfiglioli
Ugolini
Instituto de
Investigaciones
Antropológicas
Guillermo Hurtado
Pérez
Instituto de
Investigaciones
Filosóficas
Ana Carolina Ibarra
Instituto de
Investigaciones
Históricas

Margarita Menegus
Borneman
Instituto de
Investigaciones sobre la
Universidad y la
Educación
Jorge Arturo Argueta
Villamar
Centro Regional de
Investigaciones
Multidisciplinarias
María Begoña Pulido
Herráez
Centro de
Investigaciones sobre
América Latina y el
Caribe
Silvia Núñez García
Centro de
Investigaciones sobre
América del Norte

International Advisory Board

Gilles Bataillon
Ecole des Hautes Études
en Sciences Sociales,
Paris

William H. Beezley
University of Arizona

Roderic Ai Camp
Claremont McKenna College

Marcello Carmagnani
Università di Torino

Manuel Chust Calero
Universitat Jaume I

Marco Antonio Estrada Saavedra
Colegio de México

Virginia García Acosta
Centro de Investigaciones y
Estudios Superiores en
Antropología Social

Javier Garcadiago
El Colegio de México

Margo Glantz
Universidad Nacional
Autónoma de México

Delia González de Reufels
Universität Bremen

Luis Jáuregui
Instituto de Investigaciones Mora

Saúl Jiménez-Sandoval
California State University

Alan Knight
Oxford University

Miguel León-Portilla
Colegio Nacional

Françoise Lestage
Université Paris Diderot

Claudio Lomnitz
Columbia University

Michael A. Olivas
University of Houston

Friedhelm Schmidt-Welle
Ibero-Amerikanisches Institut, Berlin

José Antonio Serrano Ortega
El Colegio De Michoacán



Special Issue
Contemporary Return Migration
Número especial
La migración de retorno contemporánea

Ruth Hellier-Tinoco, *Editor*
University of California, Santa Barbara

Editorial Office
UC Santa Barbara
Mexico City
Marianela Santoveña

Editorial Committee
Max Parra, *Associate Editor*
University of California, San Diego
Beatriz Urías Horcasitas, *Editora Asociada*
Universidad Nacional Autónoma de México

Editorial Boards

Janet Napolitano
President
University of California

Enrique Graue Wiechers
Rector
Universidad Nacional Autónoma de México

UC MEXUS

Exequiel Ezcurra
Director, UC MEXUS
Ex Officio
Ivonne del Valle
UC Berkeley
Andrés Reséndez
UC Davis
Alejandro Morales
UC Irvine
Rubén Hernández-León
UC Los Angeles
Tanya Golash-Boza
UC Merced

Raymond L. Williams
UC Riverside
David S. FitzGerald
UC San Diego
Jaime Sepúlveda
UC San Francisco
Gabriela Soto Laveaga
UC Santa Barbara
Olga Nájera-Ramírez
UC Santa Cruz

UNAM

Domingo Alberto
Vital Díaz
Coordinador de
Humanidades, Ex Officio
Carlos Bonfiglioli
Ugolini
Margo Glantz
Guillermo Hurtado
Pérez

Ana Carolina Ibarra
Margarita Menegus
Borneman
Jorge Arturo Argueta
Villamar
María Begoña Pulido
Herráez
Silvia Núñez García

Advisory Board

Gilles Bataillon
École des Hautes Études
en Sciences Sociales,
Paris
William H. Beezley
University of Arizona
Roderic Ai Camp
Claremont McKenna College
Marcello Carmagnani
Università di Torino
Manuel Chust Calero
Universitat Jaume I
Marco Antonio Estrada Saavedra
El Colegio de México

Virginia García Acosta
Centro de Investigaciones y
Estudios Superiores en
Antropología Social
Javier Garcíadiego
El Colegio de México
Delia González de Reufels
Universität Bremen
Luis Jáuregui
Instituto de Investigaciones Mora
Saúl Jiménez-Sandoval
California State University
Alan Knight
Oxford University

Miguel León-Portilla
El Colegio Nacional
Françoise Lestage
Université Paris Diderot
Claudio Lomnitz
Columbia University
Michael A. Olivas
University of Houston
Friedhelm Schmidt-Welle
Ibero-Amerikanisches Institut, Berlin
José Antonio Serrano Ortega
El Colegio De Michoacán

Abstracts – Resúmenes
Special Issue : Número Especial
Contemporary Return Migration :
La migración de retorno contemporánea

Educator Responses to Migrant Children in Mexican Schools,
Juan Sánchez García and Edmund T. Hamann

A decade-long, five-state, mixed-method study of students encountered in Mexican schools with previous experience in the United States suggests there may be 400,000 such students in *educación básica* alone (elementary and middle school). The focus here, however, are data from 68 educators asked how they have responded to such students and their families. We offer an emergent taxonomy of teacher sensemaking about these students and teachers' responsibilities to respond. We then assert that because they are at the interface between a national institution (school) and transnational phenomena (migration), educators can provide key insight into how migration is shaped and negotiated.

Key words: Mexican teachers, migrant student taxonomy, teacher sensemaking, schooling, *educación básica*.

Un estudio de una década, en cinco estados, y que utiliza métodos mixtos con estudiantes que se encuentran en escuelas mexicanas con experiencias previas en los Estados Unidos sugiere que se pueden encontrar 400,000 estudiantes de este tipo tan sólo cursando la educación básica (primaria y secundaria). Sin embargo, el enfoque aquí son los datos de 68 educadores a quienes se les preguntó cómo responden a esta clase de estudiantes y a sus familias. Ofrecemos una taxonomía emergente sobre cómo es que los maestros dan sentido a las responsabilidades de tener que responder a este tipo de circunstancias, enfrentadas por estos estudiantes y sus maestros. Procedemos a afirmar que, a causa de que se encuentran en el punto de contacto entre una institución nacional (la escuela) y un fenómeno transnacional (la migración), los educadores pueden proveer información clave sobre cómo es que la migración se define y se negocia.

Palabras clave: maestros mexicanos, taxonomía migrante estudiantil, sentido proporcionado de maestros, escolarización, educación básica

***Children Circulating between the U.S. and Mexico: Fractured Schooling and Linguistic Ruptures*, Catalina Panait and Víctor Zúñiga**

This article provides insights into the linguistic transitions and ruptures of migrant children in Mexican schools. The analysis focuses on children's practices and perceptions of their own difficulties when reading and writing in Spanish after spending months in schools in the United States. Using in-depth interviews and sociolinguistic analysis, the article presents the particular case of children who endure seasonal migratory circulation between Mexico and the United States, and examines the linguistic disruptions these children experience during their journey from English to Spanish literacy every school year.

Key words: circular migration, return migration, migrant children, English/Spanish literacy, biliteracy.

Este artículo presenta hallazgos en torno a las transiciones y rupturas lingüísticas de los niños migrantes en las escuelas mexicanas. El análisis se centra en las prácticas y percepciones de los niños acerca de sus propias dificultades al leer o escribir en español después de haber pasado periodos en las escuelas de Estados Unidos. Los datos que se presentan provienen de niños que participan año tras año de la migración circular de tipo estacional entre México y Estados Unidos. Mediante entrevistas a profundidad y análisis sociolingüísticos, se examinan las dislocaciones lingüísticas que estos niños experimentan mientras se están moviendo del inglés al español cada año escolar.

Palabras clave: migración circular, migración de retorno, niños migrantes, lectoescritura inglés/español, bilingüismo.

***Moving to the 'Homeland': Children's Narratives of Migration from the United States to Mexico*, Betsabé Román González, Eduardo Carrillo Cantú, and Rubén Hernández-León**

A growing number of minors have become part of the return migratory flow from the United States to Mexico. Based on a longitudinal study started in 2012, this article uses life-history narratives to analyze

the return experiences of three children who arrived in the state of Morelos, Mexico, between 2010 and 2012. The findings presented here focus on a specific segment of the children's migratory journey: leaving the United States, crossing the border and arriving in Morelos. The article contributes to the scholarship on children's narratives of migration, which has been under-emphasized in traditional studies of United States-Mexico migration.

Key words: return migration, life-histories, trajectories, decision making, family strategies, children's agency.

Un número creciente de menores de edad forma parte del flujo migratorio de retorno de Estados Unidos a México. Con base en un estudio longitudinal iniciado en el 2012, este artículo hace uso de las historias de vida para analizar las experiencias de retorno de tres niños que llegaron al estado de Morelos, México, entre el 2010 y el 2012. Los resultados que se presentan están centrados en un segmento específico del recorrido migratorio de estos niños: partir de los Estados Unidos, cruzar la frontera y llegar a Morelos. Este artículo contribuye a los estudios migratorios centrados en la narrativa de los niños, la cual ha sido poco valorada en los estudios de migración entre Estados Unidos y México.

Palabras clave: migración de retorno, historias de vida, trayectorias, toma de decisiones, estrategias familiares, agencia de niños.

***El itinerario subjetivo como herramienta de análisis:
las experiencias de los jóvenes de la generación 1.5 que
retornan a México, Shinji Hirai y Rebeca Sandoval***

Este artículo propone el uso del concepto "itinerario subjetivo" para analizar los elementos que componen el proceso migratorio de retorno de los jóvenes mexicanos de la generación 1.5. Con base en la descripción y el análisis de la narrativa de un joven que pertenece a esta generación de migrantes que retornó a México, se discutirán las características de esta movilidad de regreso y el proceso de resocialización, así como la forma en que los jóvenes retornados interpretan sus historias migratorias, narran sus emociones y su sentido de pertenencia, y construyen las expectativas de su futuro.

Palabras clave: generación 1.5, itinerario subjetivo, migración de retorno, sentido de pertenencia, socialización.

This article proposes the use of the concept “subjective itinerary” as an analytical tool to examine the elements that constitute the return migration process of Mexican youth who belong to the 1.5 generation. Drawing from the description and analysis of the narrative of a young 1.5 man who returned to Mexico, the characteristics of return mobility and socialization process will be discussed, as well as the ways in which young returnees interpret their own migration stories, narrate their emotions and sense of belonging, and build expectations for their future.

Key words: return migration, subjective itinerary, sense of belonging, socialization, 1.5 generation.

Sin familia en México: redes sociales alternativas para la migración de retorno: el caso de los mexicanos deportados con experiencia carcelaria en Texas, José Juan Olvera y Carolina Muela

Este trabajo describe las estéticas de jóvenes deportados que tuvieron experiencia carcelaria en prisiones del estado de Texas y que conviven, desde su regreso a México, en un mercado popular de Monterrey. Música, peluquería y tatuaje son revisados desde tres perspectivas: como estilos de vida constructores de subjetividad; como economías de resistencia; y como articuladores de comunidad que facilitan comunicación y acción alrededor de grupos informales, *crews* u organizaciones transnacionales paracarcelarias, como Tango Blast. La reflexión se centra en la construcción de redes sociales alternativas y el rol de las prácticas estéticas como facilitadoras de procesos de identificación, pertenencia e integración.

Palabras clave: deportación, estéticas juveniles, migración de retorno, ilegalidades, subjetividades transnacionales.

This article describes the aesthetics of young deported men who have had prison experience in the state of Texas and now coexist, since their return to Mexico, in a popular market in Monterrey. Music-making, hairdressing and tattooing are discussed through three frameworks: as lifestyle builders of their subjectivity; as economies of resistance; and as articulators of community that facilitate communication and action between informal groups, crews or transnational prison organizations, like Tango Blast. The discussion focuses on the construction of alternative social networks and the role of aesthetic practices as facilitative of identification processes, membership and integration.

Key words: deportation, illegalities, return migration, transnational subjectivities, youth aesthetics.

¿Quiénes están retornando de Estados Unidos a México?: una revisión crítica de la literatura reciente (2008–2015),
Rebeca Sandoval y Víctor Zúñiga

El artículo presenta una evaluación crítica de la producción académica que aborda la migración de retorno de Estados Unidos a México de 2008 a 2015. Los hallazgos muestran que la investigación se limita a estudiar el retorno de hombres adultos y su inserción en mercados laborales, así como el impacto económico y demográfico regional. Son casi inexistentes los trabajos sobre trayectorias, integración y experiencia migratoria de niños, jóvenes y mujeres, así como aquellos que toman en consideración las dinámicas familiares asociadas al retorno. Prevalecen las investigaciones deductivas de corte cuantitativo, a diferencia de las que abordan dimensiones cualitativas del fenómeno.

Palabras clave: migración México-Estados Unidos, migración de retorno, tendencias contemporáneas de la migración, revisión documental.

The article presents a critical evaluation of the academic production on return migration from the United States to Mexico from 2008 to 2015. Our findings reveal that current research has been limited to studying the return of adult men and their insertion into labor markets, as well as the economic and demographic impacts of return. Analyses of migratory trajectories, integration, and experience of children, women and youth, and other studies with a focus on family dynamics are rare or virtually inexistent. Deductive and quantitative investigations still prevail, compared to those that prioritize the qualitative dimensions of the phenomenon.

Key words: contemporary trends in migration, literature review, return migration, U.S.-Mexico migration.

Policy Report ~ Informe: The Students We Share ~
L@s estudiantes que compartimos, Patricia Gándara

Millions of young people receive part of their education in the U.S. and part in Mexico. However, neither the U.S. nor Mexican schools are prepared to educate students from “the other side.” This commonly results in loss of school credit, poor academic preparation and

dropping out, which leads to very limited job opportunities and wasted human talent. This article suggests several ways in which this problem can be addressed.

Key words: education, bilingual, binational, achievement, school systems, migrants, “retornados.”

Millones de jóvenes reciben parte de su educación en los Estados Unidos y parte en México. Sin embargo, ni las escuelas de los Estados Unidos ni las de México están preparadas para educar a los estudiantes “del otro lado”. Esta situación comúnmente resulta en la pérdida de créditos escolares, la mala preparación académica y en el abandono de los estudios, lo que conduce a muy limitadas oportunidades de empleo y al desperdicio de talento humano. Este artículo sugiere varias maneras en las cuales se puede abordar este problema.

Palabras clave: biculturalismo, bilingüismo, migrantes, “retornados”, sistemas escolares.